



CLASSIQUES  
GARNIER

RUMEAU (Delphine), « Index locorum », *Chants du Nouveau Monde. Épopée et modernité (Whitman, Neruda, Glissant)*, p. 705-709

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4073-1.p.0705](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4073-1.p.0705)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2009. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX LOCORUM

### POÈMES ET SECTIONS DE *FEUILLES D'HERBE*

- « An Army Corps on the March »  
(« Régiment d'infanterie en marche ») 345
- « A Broadway Pageant » (« Une parade dans Broadway ») 99, 240, 331
- « After the Sea-Ship » (« Dans le sillage du vaisseau ») 257
- « As I Ebb'd with the Ocean of Life »  
(« Alors que l'océan de la vie m'emportait dans son reflux ») 254, 592-594, 650, 651
- « As I Ponder'd in Silence » (« Comme je méditais en silence ») 110
- « A Song for Occupations » (« Chanson des Occupations ») 487, 499-501
- « A Song of Joys » (« Chanson des joies ») 52, 93, 535
- « A Song of the Rolling Earth » (« Chanson de la planète qui roule ») 151, 152, 619
- « A Woman Waits for Me » (« Je suis attendu par une femme ») 492, 496, 499
- Birds of Passage (Vols d'oiseaux) 339, 340, 344
- « By Blue Ontario's Shore » (« Sur les rives de l'Ontario Bleu ») 120, 292, 317, 341, 355, 356, 527, 543, 651
- « By the Bivouac's Fitful Flame » (« Dans la lueur vacillante du feu de camp ») 346
- Calamus (Calamus) 168-171, 286, 320, 342, 492, 512, 617, 630, 631, 634, 641
- Children of Adam (Descendance d'Adam) 330, 342, 492, 493, 630, 641, 647
- « City of Orgies » (« Ville des orgies ») 239, 635
- « Crossing Brooklyn Ferry » (« Sur le bac de Brooklyn ») 253, 304, 648-650
- « Delicate Cluster » (« Délicate image de ralliement ») 361
- « Dirge for Two Veterans » (« Chant funèbre pour deux vétérans ») 348
- Drum-Taps (Le tambour bat) 13, 340-362, 497, 514
- « Eidolons » 322, 335
- « Eighteen Sixty-One » (« 1861 ») 344
- « Excelsior » 330, 331
- « Faces », (« Visages ») 238, 491
- « For Him I Sing » (« C'est pour lui que je chante ») 109, 110, 321
- « For You O Democracy » (« Pour toi Démocratie ») 511, 618
- « From Pent-up Aching Rivers » (« Depuis la prison des rivières douloureuses ») 619-620
- « Germs » (« Germes ») 325
- « I Hear America Singing » (« J'entends chanter l'Amérique ») 304, 498

- « In Paths Untrodden » (« Par des sentiers vierges ») 168, 170
- Inscriptions (Dédicaces) 109, 607
- « I Sing the Body Electric » (« Je chante le corps électrique ») 156, 486, 493, 495, 497, 498, 631
- « Lo, Victress on the Peaks » (« Ô toi, Victoire à la pointe des cimes ») 354, 357
- « Mannahatta » 220-222, 237
- « No Labor-Saving Machine » (« Pas une machine à économiser le travail ») 635
- « Not Heat Flames Up and Consumes » (« Flammes ne brûlent ni ne consomment ») 635
- « Not Heaving from my Ribb'd Breast Only » (« Bien moins dans ces soupirs qui soulèvent la cage de mes côtes ») 634
- « O Magnet-South » (« Magnétisme Sud ») 204, 215
- « One's-Self I Sing » (« Je chante le Soimême ») 110, 525
- « Our Old Feuillage » (« Notre antique feuillage ») 242, 244, 251
- « Out of the Cradle Endlessly Rocking », (« Issu de l'oscillante l'incessante balance du berceau ») 551
- « Over the Carnage Rose a Prophetic Voice » (« Du carnage monta une voix prophétique ») 355
- « Paumanok » 220, 243
- « Pioneers! O Pioneers! » (« Pionniers, nous les pionniers! ») 327, 328, 339, 340, 344
- « Reconciliation » (« Réconciliation ») 358
- « Rise O Days from Your Fathomless Deep » (« Jours surgissez du fond de vos genèses insondables ») 344
- « Salut au Monde » 296, 298, 306
- Sands at Seventy (Sables à soixante-dix ans) 219
- « Scented Herbage of My Breast » (« Mon sein à toison d'herbe parfumée ») 169, 170, 632
- Sea-Drift (Drossé au sable) 257, 592-594
- « So Long » (« Adieu! ») 641
- « Song of the Broad-Axe » (« Chanson de la hache à large lame ») 487, 499, 503, 506, 512
- « Song of Myself » (« Chanson de moi-même ») 12, 48, 52, 93, 99, 101, 103, 105, 107, 130, 141, 162, 164, 236, 238, 243, 244, 246, 247, 248, 251, 252, 267, 268, 294-296, 298, 322, 326, 332, 483, 495, 497, 518, 523-32, 534-540, 547, 550, 551, 588-91, 593, 630, 634, 637-640, 642.
- « Song of the Exposition » (« Chanson de l'exposition ») 112, 319, 331
- « Song of the Open Road » (« Chanson de la piste ouverte ») 327, 502, 512
- « Song of the Redwood-Tree » (« Chanson du grand séquoia rouge ») 336
- « Song of the Universal » (« Chanson de l'Universel ») 119-120, 324
- « Spirit Whose Work Is Done » (« Esprit dont l'œuvre est achevée ») 345
- « Spontaneous Me » (« Mon moi spontané ») 139
- « Starting from Paumanok » (« Départ à Paumanok ») 32, 140, 214, 217, 236, 249, 256, 294, 309, 319, 320, 324, 329, 338, 339, 345, 371, 492, 505, 513, 534, 547, 616, 617
- « Still Though the One I Sing » (« Quoique celui que je chante ») 109
- « The Artilleryman's Vision » (« Le Rêve de l'artilleur ») 351
- « The Centenarian's Story » (« L'Histoire du centenaire ») 317, 489
- « The Prairie-Grass Dividing » (« Écartant l'herbe de la prairie ») 487
- « There Was a Child Went Forth » (« Il y avait un enfant qui sortait de chez lui ») 532, 534
- « The Sleepers » (« Les Dormeurs ») 533, 591, 592

- «Thou Mother with Thy Equal Brood» («Toi notre mère devant l'égalité de tes enfants») 47, 364-369, 372, 627-628.  
 «Thou Reader» («Toi lecteur») 607, 626, 627  
 «To a Certain Civilian» («Pour un civil particulier») 359  
 «To a Locomotive in Winter» («Locomotive l'hiver») 117  
 «To a Historian» («À un historien») 314, 607  
 «To Foreign Lands» («Poème pour les terres étrangères») 292, 607  
 «To Thee Old Cause» («Toi chère vieille bonne cause») 607  
 «To the States» («Aux États-Unis») 607  
 «To You» («À vous») 607, 626, 627  
 «Trickle Drops» («Une à une, gouttes, tombez») 635  
 «Turn O Libertad» («Retourne-toi Libertad, retourne-toi») 362  
 «Vigil Strange I Kept on the Field One Night» («Quelle étrange veillée je montai cette nuit-là sur le champ de bataille») 347  
 «When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd» («Hier comme les buissons du lilas avaient éclo leurs fleurs sur le seuil») 514  
 «Whoever You Are Holding Me Now in Hand» («Toi qui que tu sois, qui me tiens à cette heure dans ta main») 618, 636  
 «Years of the Modern» («Horizon du moderne») 30, 31, 324, 335  
 «Yonnondio» 218

### POÈMES ET SECTIONS DE *CHANT GÉNÉRAL*

- «A Emiliano Zapata, con música de Tata Nacho» («À Emiliano Zapata sur une musique de Tata Nacho») 454-456, 655, 660  
 «Ahora es Cuba» («Maintenant c'est Cuba») 273, 406, 459  
 «Alfarería» («Poterie») 266  
 «Algunas bestias» («Quelques animaux») 135, 263, 264  
 Alturas de Macchu Picchu («Hauteurs de Macchu Picchu») 60-62, 123, 195, 262, 281-283, 299, 400, 469, 554-574, 579, 580, 582, 599, 604, 628  
 «América insurrecta» («L'Amérique insurgée») 418, 653  
 América, no invoco tu nombre en vano (Je ne prononce pas en vain ton nom, Amérique) 180, 658  
 «Amor América (1400)» 62, 107, 179, 193, 194, 265, 380, 403, 677  
 «Anaconda Cooper Mining Co.» 463, 464  
 «Antártica» («Antarctique») 223-225  
 «A pesar de la ira» («Malgré la colère») 177, 180, 183  
 «Araucanía» («Araucanie») 612  
 «Atacama» 225  
 «A una estatua de proa» («À une statue de proue») 381, 382  
 «Avanzando en las tierras de Chile» («En s'avançant sur les terres du Chili») 387-389  
 «Botánica» («Botanique») 144, 186  
 Canto general de Chile (Chant général du Chili) 188, 225, 266, 298, 307, 595  
 «Cita de cuervos» («Rencontre de corbeaux») 459-461  
 «Centro-América» («Amérique centrale») 273  
 «Chercanes» 266  
 «Chuca» 266

- Coral de año nuevo para la patria en tinieblas (Cœur de nouvel an pour la patrie dans les ténèbres) 661
- «Cortés» 622
- «Cristóbal Miranda (Palero-Tocopilla)» («Christophe Miranda» (Pelleteur, Tocopilla)»)
- «Cuauhtémoc» 298, 609, 610
- «Educación del cacique» («Éducation du cacique») 432, 449
- «El amor» («L'amour») 599
- «El corazón de Pedro Valdivia» («Le cœur de Pedro de Valdivia») 197, 651, 652
- «El empalado» («L'empalé») 446
- «Elegía» («Élégie») 55-57, 85, 595
- «El hombre» («L'homme») 194, 581, 621
- «El hondero» («Le frondeur») 599
- El fugitivo (Le fugitif) 574-577, 643
- El gran océano (Le grand océan) 188, 278, 281, 382, 413, 680
- «El páramo» («La haute nudité») 430
- «El regreso» («Le retour») 60, 599, 600
- «El viento sobre Lincoln» («Le vent sur Lincoln») 518-522
- «El vino» («Le vin») 600
- «En los muros de México» («Sur les murs du Mexique») 134, 223
- «Eternidad» («Éternité») 58
- «Fray Bartolomé de las Casas» («Frère Bartolomé de las Casas») 449
- «Guatemala» 612
- «Hacia los minerales» («Vers les minerais») 579, 582
- «Hermano Pablo» («Frère Pablo») 578, 579
- «Homenaje a Balboa» («Hommage à Balboa») 608
- «Jésus Gutiérrez» 584
- La arena traicionada (Le sable trahi) 315, 430, 611, 623-625, 657
- «La dilatada guerra» («La longue guerre») 391, 410
- «La estudiante» («L'étudiante») 599
- «La frontera (1904)», («La Frontière (1904)») 54, 147, 598, 599
- «La gran alegría» («La grande joie») 656
- «La guerra patria» («La guerre patriote») 196, 390
- «La huelga» («La grève») 580, 582-583
- La lámpara en la tierra 123, 135, 263, 266, 270, 598, 621
- «La letra» («La lettre») 583
- «La línea colorada» («La ligne rouge») 468
- «La línea de madera» («La ligne de bois») 600
- «La muerte» («La mort») 645, 656
- «La muerte en el mundo» («La mort dans le monde») 581
- «Las agonías» («Les agonies») 460, 468
- Las flores de Punitaqui (Les fleurs de Punitaqui) 573, 577-584
- «Las piedras de la orilla» («Les pierres du rivage») 382, 383
- «Las satrapías» 611
- «La tierra combatiente» («La terre combattante») 462
- La tierra se llama Juan (La terre s'appelle Jean) 469, 585, 586
- «La tierra y los hombres» («La terre et les hommes») 653
- «Lautaro contra el centauro» («Lautaro contre le centaure») 462
- «Les quitan la tierra» («On leur vola la terre») 146
- «Llegan al mar de México (1519)» («Ils arrivent dans le golfe du Mexique (1519)») 401, 406, 410, 621
- «Loica» 266
- «Los brujos de América» («Les sorciers d'Amérique») 465
- Los conquistadores (Les conquistadors) 100, 177, 263, 387, 388, 400, 403, 404, 406, 462, 541
- «Los frutos de la tierra» («Les fruits de la terre») 601

- « Los hombres » (« Les hommes ») 263, 380, 400
- « Los hombres del nitrato » (« Les hommes du nitrate ») 473, 574
- « Los mentirosos » (« Les menteurs ») 430
- Los Libertadores (Les Libérateurs) 100, 263, 387, 400, 409, 418, 436-449, 462, 468, 551, 623
- « Los nacimientos » (« Les naissances ») 279, 280
- « Los poetas celestes » (« Les poètes célestes ») 611
- « Los puertos » (« Les ports ») 226
- « Los ríos acuden » (« Les fleuves arrivent ») 122, 136, 146, 179, 263, 270, 380
- « Los verdugos » (« Les bourreaux ») 462
- « Margarita Naranjo » 587
- « Martí » 451
- « Melancolía cerca de Orizaba » (« Mélancolie près d'Orizaba ») 595
- « México » 599
- « Minerales » (« Minéraux ») 136, 263, 272
- « Mollusca gongorina » 188-192
- « Oda de invierno al río Mapocho » (« Ode hivernale au Mapocho ») 14, 608
- « Olegario Sepúlveda », 585
- « Peumo » 188
- « Primero resistió la tierra » (« En premier résista la terre ») 387
- Que despierte el leñador (Que s'éveille le bûcheron) 96, 300-307, 404, 412, 507, 508, 522, 596, 600
- « Que la hora llegue a su horario » (« Que l'heure arrive à son horaire »)
- « Quiero volver al Sur (1944) » (« Je veux retourner dans le Sud (1944) ») 595
- « Recabarren » 430, 469-473, 543, 655
- « San Martín » 274, 451, 610
- « Se unen la tierra y el hombre » (« La terre et l'homme s'unissent ») 445, 451, 612.
- « Serán nombrados » (« Je dirai leurs noms ») 429, 430
- « Siempre » (« Toujours ») 417
- « Surgen los hombres » (« Les hommes surgissent ») 196, 389, 451, 462
- « Talabartería » (« Sellerie ») 266
- « Telares » (« Métiers à tisser ») 266
- « Termino aquí (1949) » (« Je m'arrête ici (1949) ») 147, 420, 645-647
- « Testamento » (« Testament ») 685
- « Tocopilla » 225
- « Vegetaciones » (« Végétations ») 179, 193, 263, 265, 380
- « Vienen los pájaros » (« Les oiseaux surgissent ») 136, 263, 380
- « Vienen por las islas (1493) » (« Ils viennent par les îles (1493) ») 404, 406, 457, 458
- « Ximénez de Quesada » 622
- Yo soy (Je suis) 54, 597, 602, 680